

Isabelle Cluzel

Freelance Translator/Interpreter
German, English, Polish >> French

isabelcluzel@gmail.com
+33 (0)7 68 00 92 26

EDUCATION

10.2007-6.2008	Scholarship from the CGRI (Brussels), Jagellonian University (Centre for Polish Language and Culture, <i>Katedra Unesco</i>), Cracow, Poland
2006-	DESS in literary translation, ISTI, Brussels, Belgium <ul style="list-style-type: none">– linguistics, stylistics, literary theory, workshops with professional freelance translators;– Internship at <i>Courrier International</i> (translation department: published translations of press articles), April 2007, Paris [DE/ENG-FR]
2004-2006	ISTI (Institute for Translation and Interpretation), Brussels <ul style="list-style-type: none">– Conference interpretation Master degree (German and English into French)– Dissertation: Translation of four short stories from <i>Unter der Sonne</i> by Daniel Kehlmann (<i>magna cum laude</i>)
2003-2004	Bachelor degree for English (LLCE), University of Nantes, France
2002-2003	Exchange student (Erasmus), University of Marburg, Germany
2000-2002	University of Poitiers <ul style="list-style-type: none">– DEUG LLCE (Linguistics, literature and cultural studies) for German– DEUG LLCE for English
1997-2000	Lycée Victor Hugo, Poitiers, France <ul style="list-style-type: none">– June 2000: Baccalauréat (main subjects: English, German, Latin)

TRANSLATION

Collaboration with numerous agencies and private clients in the following fields and many others.

Arts & Humanities

- Travelling exhibition “Plein Est – Vivre en RDA” (*Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur/OSTKREUZ*), 2018-2019 [GER-FR]
- *City Impressions – Marseille*, vagabond books [GER-FR, to be published]
- Rewriting/proofreading of *Mythes, croyances populaires et symbolique animale dans la littérature persane*, Anna Krasnowolska, *Cahiers de Studia Iranica*, 48, ed. Peeters, published in January 2013 [FR-FR]
- Portrait of Mariusz Trelinski for the new opera *Manon Lescaut*, La Monnaie, Brussels [PL-FR]
- Extract from *In den Augen meines Großvaters* by Thomas Medicus for the international colloquium ‘Culture et Mémoire, quelles représentations?’, Paris [DE-FR]
- American theatre play, adaptation work with the Belgian director Philippe Van Kessel, 2007 [ENG-FR]
- Collaboration with the International House of Literatures *Passa Porta* since 2007: poem ‘The Streets of La Roue’ by the Iranian writer Mimi Khalvati; poems for the project ‘The European

Constitution in Verse' presented during the Passa Porta festival 2009 (published in *La Constitution européenne en vers*, Cahier passa porta) [ENG-FR]; project 'Letters to Europe' presented during the literary Passa Porta festival 2011 (published in *Letters to Europe*) [ENG-FR]; literary translation project PETRA (website and Congress) [ENG-FR]; short story "Shaft" (in *Taking pictures*) by Anne Enright for the Passa Porta Festival 2013 [ENG-FR]

- Collaboration with the Fondation Auschwitz (Brussels) since 2007: minutes of the international colloquium on Primo Levi [ENG/GER-FR], minutes of the international colloquium on *Sonderkommandos* [ENG-FR]

Journalism

- Editorials from *Gazeta Wyborcza* for *Le Soir*, *La Tribune de Genève* since 2018 [PL-FR]

- Collaboration with the photojournalist Christoph Otto: report 'La pêche au trésor', published in *VSD* in March 2011 ; report 'Europe, nos voisins et nous' published in *VSD* in May 2014 (also in charge of the preparation and the interpreting of the interviews in Paris) [GER-FR]

- Article by Jacek Mrowczyk on the contemporary artists Skolos & Wedell, published in the art magazine *étapes*, February 2011, France [PL-FR]

European institutions/International organizations

- European Commission since 2011: development aid, cooperation and environment ('Protection of geographical indications in ACP countries' (cocoa industry/case study in Ghana + Mauritius, Kenya, Tanzania) + Summary of proceedings & executive summary, 'Manual on Value Chain Analysis and Promotion'/Final Technical Report – Regional Training in Value Chain Analysis' (Fisheries/ACP Fish II Programme), 'Feasibility Study on the Establishment of an ECOWAS Investment Guarantee/Reinsurance Agency' + 'Validation workshop for the feasibility study', 'Feasibility Study on an ACP investment Bank project', 'APF capacity-building reinforcement of the programme management unit EC-funded project', implementation agreement + implementation manual, 'Integrated Maritime Policy project' + 'IMP-MED Manual', 'Integrated Maritime Policy for the Mediterranean', 'GEF: Governance and knowledge generation - Socio-economic evaluation of Maritime Activities - Mediterranean Sub-regional Activity' + Presentation note) [ENG-FR, over 200.000 words]

- United Nations: Biosphere reserves (including 'Manual for biosphere reserves in Africa'), MAB Programme [ENG-FR, over 100.000 words]

- Articles for the online magazine of the DG Fisheries and Maritime Affairs since August 2014 [ENG-FR]

- Council of Europe, *Handbook on European law relating to the rights of the child* [ENG-FR, Chapters 'Personal identity issues', 'Family life']

- Translations for SUN (*Scaling up Nutrition*), CITES...

Interpreting (liaison, cons.) for business trips, schools tours, conferences, social work.

LANGUAGES

French (France, native speaker)

German (fluent)

English (fluent)

Polish (fluent)

INTERESTS

Literature, calligraphy, ballet, tennis, landscape architecture, green issues, gastronomy

CAT-TOOLS

Across, MemoQ